

**Tlaxcala**  
**Pueblo de Santiago, 05.50**

**Simplified Latitude/Longitude:**

N/A

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Juan González

**Escribano:**

Marcos de Berrearza

**Other Assistance:**

Martín de León

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1581-10-20

**Languages:**

Mexicana; Totonaco

**Raw 1: Province:**

Al capítulo primero, respondieron que este pueblo está en la misma cordillera y comarca que Xonotla, su cabecera.

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

Al capítulo segundo, respondieron que el fundador deste pueblo, y conquistador, fue un indio llamado Ehecatl, se y que éste nunca vino por orden ni mandado de nadie, sino de su autoridad; y

que ha que se fundó este pueblo más de mil y cien años, y que esto lo saben por las memorias de sus pasados.

**Raw 3: Climate:**

Al capítulo tercero, respondieron que el temperamento deste pueblo es caliente y húmedo, y de muchas aguas llovedizas y nieblas, con agua ásimismo. Y esto dura los más del año y, aunque la fuerza de las neblinas es desde abril hasta octubre, ahí, desde este dicho mes hasta el de marzo, es cuando reinan las nieblas y aguas mansas. Y dijeron que los vientos que reinan en este pueblo más ordinarios son, uno, el norte, muy bravo y violento, y es desde el mes de junio hasta el de noviembre, de lo cual les procede gran daño, así a sus sementeras de su bastimento como a las del algodón que cogen, y el otro es el poniente, el cual reina desde el mes de mayo hasta el de octubre, el cual les hace grandes daños, por venir tan recio, que les derriba sus casas y árboles de frutales que tienen.

**Raw 4: Geography:**

Al cuarto capítulo, respondieron que está poblado este pueblo en tierra áspera y montuosa, y entre muchos cerros pequeños y quebradas; y no hay en todo el pueblo más de una fuente y, en tiempo de seca, no mana agua ninguna, y así, durante todo el tiempo que no mana, se proveen de agua de un río que tienen como a un tiro de arcabuz deste dicho pueblo, del cual no hay otro aprovechamiento ninguno. Y es pueblo muy estéril de pastos, por estar situado en parte tan fragosa y montuosa como está. Y, en lo que toca a los mantenimientos y frutos, tienen lo que han menester para su sustento.

**Raw 5: Native Population:**

Al capítulo cinco, respondieron que, antiguamente, fue gran poblazón de gente la deste pueblo, aunque no saben el número dellos; y dijeron que ahora hay muy pocos, y que la causa de ser haber disminuido en tan pocos es las grandes pestilencias que han tenido en años pasados. Y, los que hay de presente, están poblados en pueblo formado, y su talle e inclinación dellos es frágil y de hombres broncos, y sus inclinaciones es labrar sus sementeras de maíz y algodón para su sustento; y hablan dos lenguas, la una llamada totonaca y, la otra, mexicana, y la general entre ellos es la totonaca.

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

Al capítulo siete, respondieron que este pueblo cae en el distrito de la Audiencia Real que reside en la ciudad de México, y que hay hasta ella cuarenta y una leguas por malos caminos, de

muchas barrancas y torcidos, y son las leguas grandes; y le cae a la parte del poniente la dicha Real Audiencia.

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

Al capítulo nueve, respondieron que se llama este pueblo Ecatlan y, por sobrenombre, Santiago, el cual dicho nombre le puso un fraile de la orden de San Francisco, a cuyo cargo estuvieron estos naturales en lo de la doctrina; y el nombre de llamarse Ecatlan es porque se llamaba deste nombre el mismo fundador del dicho pueblo, y él se lo puso, que quiere decir el nombre de Ecatlan nombre de “aire” en su lengua. En lo demás desta pregunta, dijeron que ya lo tienen dicho en el capítulo segundo, y que no saben con cuanta cantidad de gente se fundó este dicho pueblo, y que, ahora, tendrá ciento y veinte vecinos.

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

Al capítulo diez, respondieron que el asiento y sitio deste pueblo es en bajo y, como está dicho, entre sierrecillas pequeñas y quebradas, y no tiene más de una calle en todo, ni plaza más que la de la iglesia. Y la mitad del pueblo, que es la iglesia, mira al norte y al mediodía, porque, por las demás partes, le cercan unas sierras pequeñas que vienen de la parte de su cabecera, Xonotla.

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

Al capítulo once, respondieron que este pueblo está a una legua pequeña de Xonotla, su cabecera de corregimiento y doctrina.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

Al capítulo doce, respondieron que a este pueblo le cercan los mismos pueblos y cabeceras que a Xonotla, su cabecera, por haber tan poco trecho, como hay, desde este dicho pueblo a la dicha su cabecera.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Al capítulo catorce, respondieron que fueron, en tiempo de su gentilidad, del señor Ehecatl, que les fundó y pobló, y que a éste y a sus descendientes tuvieron por sus señores, hasta que, veinte años antes que viniese el Marqués, vinieron indios de la poblazón de México, enviados por el rey della, á haber y conquistar estas tierras. Y dijeron que éstos no quisieron guerra contra ellos, sino que se sometieron al dicho rey de México, a quien tributaban mantas y maíz y otras legumbres, y

esto en la cantidad que se les mandaba; y no tenían tiempo señalado, sino cuando se lo pedían. Y que a quien adoraban era a una estrella del cielo que ellos tenían señalada, y qué a ésta estrella hacían sus adoraciones y le sacrificaban iridios, y los demás ritos que usaban los de su cabecera.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Al capítulo quince, respondieron que, en lo de su gobierno, no tuvieron ninguna orden, sino que les mandaban este poblador Ehecatl y sus descendientes, hasta la era de los veinte años dichos antes de la venida del Marqués, en que los gobernaban por el rey de México; y que nunca tuvieron guerra con nadie. El hábito y traje que usaban, y ahora usan, es como está dicho en este capítulo en lo de su cabecera, y tenían los propios mantenimientos. Y, en todo lo demás, es, ni más ni menos, como está dicho en su cabecera.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

**Raw 17: Health of Land:**

Al capítulo diecisiete, respondieron que el asiento y puesto deste pueblo es sano, y que las enfermedades que entre ellos hay son las pestilencias generales que entre ellos suceden; y se curan con muchas yerbas que se crían en los montes y peñascos, cuyos nombres no se pueden aclarar por ser muy distintas éstas de las yerbas de España.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

N/A

**Raw 19: Rivers:**

N/A

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

Al capítulo veinte y dos, respondieron que, en toda esta cordillera, no hay árboles ningunos para ningún efecto, mas de aquellos que en este capítulo tiene declarado su cabecera.

**Raw 23: Domestic Trees:**

Al capítulo veinte y tres, respondieron que los árboles que tienen de frutales son mameyes y anonas, y otros zapotes de tamaño de una naranja, salvo ser de la color de peras pardas. En los nombres de estas frutas, no hay en Castilla a qué poder comparar las. Y tienen muchos plantanales y cañas dulces España, y naranjas, limones y cidras, las cuales se dan bien por ser tierra para ello.

**Raw 24: Grains:**

Al capítulo veinte y cuatro, respondieron ser todas unas semillas las que éstos usaban en aquellos tiempos, y ahora usan, como los de su cabecera en esta pregunta dirán.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

N/A

**Raw: 26 Medicines:**

Al capítulo veinte y seis, dijeron que, en esta preguntá, no tienen que decir más de lo que tienen declarado los de Xonotla, su cabecera, por ser todo uno y en tan poco compás.

**Raw 27: Animals:**

Al capítulo veinte y siete, respondieron que hay muchos leones y, otros animales salvajinos, en mucha cantidad, donde, entre ellos, hay muchas martas como las de España y monos, y éstos en poca cantidad, y tejones y buhos y lechuzas; y gallinas de la tierra, mansas, en mucha cantidad, y faisanes; y, de las gallinas que se han traído de España, se dan en mucha cantidad.

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

Al capítulo treinta, respondieron no haber salinas ningunas, y bastecerse de sal de fuera partes; y, en lo del mantenimiento y vestido, lo tienen de su cosecha.

**Raw 31: Architecture:**

Al capítulo treinta y uno, respondieron que las casas de su morada son de los materiales mismos que tienen dicho los de su cabecera.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

Al capítulo treinta y tres, respondieron que los tratos y contrataciones es labrar sus sementeras de maíz y algodón, de que comen y visten y pagan sus tributos.

**Raw 34: Diocese:**

Al capítulo treinta y cuatro, respondieron que cae este pueblo en la diócesis del obispado de Tlaxcala, y hay, de aquí a la catedral, treinta y una leguas grandes de malos caminos, barrancosos y torcidos y, en algunas partes, llano, y le cae a la parte del sur.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

Y, después de haber hecho esta descripción en los pueblos donde hubo que saber algunas cosas, maridó al gobernador y alcaides, y a los demás indios ancianos, y, estando todos juntos, les preguntó que describieran los pueblos: declarados en la pintura, demás de los contenidos en esta descripción, y ellos respondieron que todos los demás pueblos contenidos en la pintura son modernos, Y fue de sus poblaciones y sitios, no hay cosa notable ninguna de que poder hacer relación, por estar, como están, por términos de guardarrayas de los pueblos y cabeceras comarcas a éste, que los tiene en su torno; y, así, no va cosa de ellos ninguna por escrito. Y fue hecha esta descripción de todo el cuidado y solicitud posible, y lo firmaron de sus nombres todas las personas que al hacer della se hallaron presentes, y el gobernador deste pueblo, a cuyo cargo están los naturales desta cabecera y sus sujetos. Juan González. El beneficiado, Leonardo Ruiz de la Peña. Don Antonio de Luna, gobernador. Jerónimo González. Alonso de Valenzuela. Pasó ante mí: Marcos de Berrearza, escribano.

**Notes:**

Juan González is suspected to have authored this Relacion.